

◎自衛隊のUH-1Hヘリコプターの部品及び器材の贈与に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の交換公文

(略称) フィリピンとのUH-1Hヘリコプター部品等贈与取極

二〇一八年一月 七日 マニラで署名
二〇一八年一月 七日 効力発生
二〇一八年一月二一日 告示

(外務省告示第三五四号)

目 次

ページ

日本側書簡	七七九
1 UH-1Hヘリコプターの部品及び器材の贈与	七七九
2 フィリピン政府による必要な措置	七七九
3 贈与に関する細目取決め	七八〇
4 協議	七八〇
フィリピン側書簡	七八一

日本側書簡

(自衛隊のUH-1Hヘリコプターの部品及び器材の贈与に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、人道的援助及び災害救助、輸送並びに情報収集、警戒監視及び偵察に関連する活動のためフィリピン空軍が使用するための日本国の自衛隊の部品及び整備器材（以下「部品及び器材」という。）の贈与に関するフィリピン共和国政府からの最近の要請に言及するとともに、次の取極を日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

UH-1Hヘリコプターの部品及び器材の贈与

フィリピン政府による必要措置

1 日本国政府は、フィリピン共和国政府からの要請に基づき、人道的援助及び災害救助、輸送並びに情報収集、警戒監視及び偵察に関連する活動におけるフィリピン空軍の能力の向上に寄与するため、日本国の関係法令に従い、フィリピン共和国政府に対し、UH-1Hヘリコプターの部品及び器材であって日本国の自衛隊がもはや必要としないもの（次に掲げる区分のもの）を贈与する。

機体構造、動力系統、操縦系統、回転翼系統、油圧系統、電気系統、計器系統、附属装置並びに他の部品及び器材

2 フィリピン共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。

(a) 贈与された部品及び器材が適正にかつフィリピン空軍による人道的援助及び災害救助、輸送並びに情報収集、警戒監視及び偵察に関連する活動（国際連合憲章の目的及び原則と両立するもの）のためにのみ使用されるようにすること。

(b) 日本国政府の書面による事前の同意を得ないで、贈与された部品及び器材がフィリピン空軍以外の者（他の政府を含む。）に移転されないようにすること。

フィリピンとのUH-1Hヘリコプター部品等贈与取極

(Japanese Note)

Manila, November 7, 2018

Excellency,

I have the honour to refer to the recent request from the Government of the Republic of the Philippines concerning the grant of parts and maintenance equipment (hereinafter referred to as "the Parts and Equipment") of Japan Self-Defense Forces for the purpose of the use by the Philippine Air Force for the activities relating to humanitarian assistance and disaster relief, transport, and intelligence, surveillance and reconnaissance and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements:

1. On the basis of the request from the Government of the Republic of the Philippines, for the purpose of contributing to enhancing the capabilities of the Philippine Air Force in the activities relating to humanitarian assistance and disaster relief, transport, and intelligence, surveillance and reconnaissance, the Government of Japan will grant to the Government of the Republic of the Philippines, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, the Parts and Equipment of UH-1H helicopters no longer needed by the Japan Self-Defense Forces consisting of the following categories: airframe structure; dynamic power system, control system; rotor system; hydraulic system; electrical system; instrument system; accessory equipment; and others.

2. The Government of the Republic of the Philippines shall take necessary measures:

(a) to ensure that the Parts and Equipment granted are used properly and exclusively for the purpose of the use by the Philippine Air Force for the activities relating to humanitarian assistance and disaster relief, transport, and intelligence, surveillance and reconnaissance consistent with the purposes and principles of the Charter of the United Nations; and

(b) to ensure that the Parts and Equipment granted will not be transferred to any person other than the Philippine Air Force, including any other government, without the prior written consent of the Government of

フィリピンとのUH-1Hヘリコプター部品等贈与取極

七八〇

贈与に關する細目取決め協議

3 贈与に關する細目取決めが、日本国防衛省とフィリピン共和国国防省との間で行われる。

4 両政府は、この取極から又はそれに關連して生ずるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及びフィリピン共和国政府に代わつて前記の取極を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとし、その合意が閣下の返簡の日付の日迄効力を生ずることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

二千十八年十一月七日にマニラで

フィリピン共和国駐在

日本国特命全權大使 羽田浩二

フィリピン共和国

外務大臣 テオドロ・L・ロクシン・Jr 閣下

Japan.

3. Detailed arrangements on the grant shall be made between the Ministry of Defense of Japan and the Department of the National Defense of the Republic of the Philippines.

4. The two Governments shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

I have further the honour to propose that the present Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of the Philippines the foregoing arrangements shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Koji HANEDA
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of the Philippines

His Excellency
Mr. Teodoro L. Locsin Jr.
Secretary of Foreign Affairs
of the Republic of the Philippines

フィリピン側書簡

(フィリピン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、フィリピン共和国政府に代わって前記の取極を確認することと、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとし、その合意がこの返簡の日付の日た効力を生ずることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。
二千十八年十一月七日にマニラで

フィリピン共和国

外務大臣 テオドロ・L・ロクシン・Jr

フィリピン共和国駐在

日本国特命全権大使 羽田浩二閣下

(Philippine Note)

Manila, November 7, 2018

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of the Philippines the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Teodoro L. Locsin Jr.
Secretary of Foreign Affairs
of the Republic of the Philippines

Mr. Koji HANEDA
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of the Philippines

(参考)

この取極は、フィリピンとの間で、人道的援助及び災害救助、輸送並びに情報収集、警戒監視及び偵察に関連する活動におけるフィリピン空軍の能力の向上に寄与するため自衛隊のUH-1Hヘリコプターの部品等の供与を行うことについての両政府の了解を確認するものである。